

**6.1 Tekst A: Bereesjiet 12:1-5**

Vertaling volgens het choemasj van Dasberg.

- 1 De Eeuwige zei tot Avram: 'Ga weg uit je land, van je geboortegrond en uit het huis van je vader, naar het land dat Ik je zal aanwijzen.
- 2 Ik zal je tot een groot volk maken, je zegenen en je naam groot maken. Word een zegen!
- 3 Ik zal zegenen die jou zegenen en die jou vervloekt zal Ik vervloeken en door jou zullen gezegend worden alle geslachten van de aarde'.
- 4 Avram ging zoals God het hem had gezegd en Lot ging met hem mee. Avram was vijfenzeventig jaar toen hij uit Charan vertrok.
- 5 En Avram nam Saraj zijn vrouw en Lot de zoon van zijn broer mee en al hun bezittingen die ze verkregen hadden en alle personen die ze in Charan verworven hadden. Zij vertrokken om naar het land Kena'an te gaan en kwamen ook in het land Kena'an aan.

**6.2 Herhalen en vertalen**

**Pasoek 1**

De stamletters van לך zijn ה.ל.ך, de grondbetekenis is (weg)gaan.

לך betekent: ga

De stamletters van לך zijn ה.ל.ך. לך-לך betekent dus: ga weg!!!

לך betekent volgens sommige verklaarders: je

לך-לך betekent dan: ga weg, voor jezelf.

**Pasoek 2**

1 het voegwoord en

2 toekomende tijd, 1e persoon enkelvoud (ik)

3 = stamletters ה.ש.ע grondbetekenis is doen of maken

4 = persoonlijk voornaamwoord (achtervoegsel): je

וּאֶעֱשֶׂךָ = Ik zal je maken

1 het voegwoord en

2 = toekomende tijd, eerste persoon (ik)

3 = stamletters ה.ר.ך grondbetekenis is zegenen

4 = persoonlijk voornaamwoord (achtervoegsel): je

וּאֶבְרַכְךָ = Ik zal je zegenen

בְּרַכָּה heeft dezelfde stamletters.

**Pasoek 3**

De stamletters van וְאֶבְרַכְּהָ zijn ה.ר.ך, net als van de woorden מְבַרְכִּיךָ en נְבַרְכוּ

מִשְׁפָּחָה betekent familie. Geslachten is familie in de betekenis van 'generaties', mensen die na elkaar leven.

Het is een סְמִיכוּת vorm of status constructus, net als מִבֵּית אָבִיךָ in pasoek 1.

**Pasoeek 4**

De twee zichtbare stamletters zijn ל.ך.

De eerste stamletter is weggevallen, dat is meestal een ן of een י

De stamletters van ה.ל.ך. zijn ויילך.

מחרן = uit Charan

Voorbeelden met מ: ממוולדתך, ומבית (allebei uit pasoeek 2)

Op het voorzetsel מ volgt een דגש. Woorden die met een keelletter beginnen, zoals חרן, kunnen geen דגש in de eerste letter krijgen. In plaats daarvan verandert de klinker , onder het voorzetsel מ in מ

**Pasoeek 5**

Het achtervoegsel is een bezittelijk voornaamwoord: hun (3e persoon mannelijk enkelvoud).

Ook אשתו (zijn vrouw) en אחיו (zijn broer) hebben een achtervoegsel dat een bezittelijk voornaamwoord aangeeft.

רכושם betekent hun bezit.

**פסוק א**

De Eeuwige zei tegen Avram  
ga weg uit je land  
en van je geboortegrond  
en uit het huis van je vader  
naar het land dat Ik je zal laten zien

ויאמר ה' אל-אברם  
לך-לך (ה.ל.ך.) מארצך  
וממולדתך  
ומבית אביך  
אל-הארץ אשר אראך (ר.א.ה.)

**פסוק ב**

Ik zal je maken tot een groot volk  
en Ik zal je zegenen  
en Ik zal je naam groot maken  
en wees een zegen

ואעשה לך גווי גדול  
ואברכך (ב.ר.ך.)  
ואגדלך (ג.ד.ל.) שמך  
והיה (ה.י.ה.) ברכה

**פסוק ג**

Ik zal zegenen  
degenen die jou zegenen  
en die jou vervloekt  
zal Ik vervloeken  
door jou zullen gezegend worden  
alle geslachten van de aarde

ואברכה (ב.ר.ך.)  
מברכך  
ומקללך (ק.ל.ל.)  
אאר (א.ר.ר.)  
ונברכו (ב.ר.ך.) בך  
כל משפחות האדמה

Avram ging  
 zoals God tot hem gesproken had  
 en Lot ging met hem (mee)  
 en Avram (was) 75 jaar  
 bij zijn vertrek uit Charan

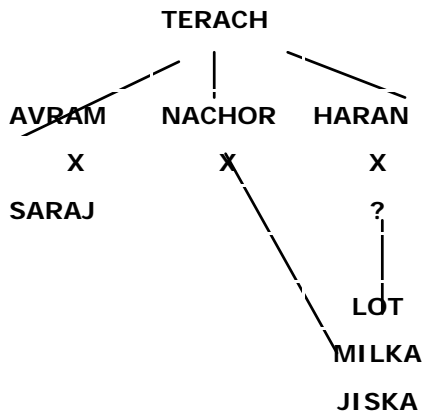
**פסוק ד**  
 וַיֵּלֶךְ (ה.ל.ר.) אַבְרָם  
 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר (ד.ב.ר.) אֱלֹהֵי ה'  
 וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט  
 וְאַבְרָם בֶּן הַמֵּשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה  
 בְּצֵאתוֹ מִחָרָן

Avram nam  
 zijn vrouw Saraj  
 en Lot, de zoon van zijn broer en al hun bezit  
 dat ze hadden verkregen  
 en de zielen (personen)  
 die ze hadden verworven in Charan  
 ze vertrokken  
 om te gaan naar het land Kena'an  
 en ze kwamen in het land Kena'an

**פסוק ה**  
 וַיִּקַּח אַבְרָם (ל.ק.ח.)  
 אֶת-שָׂרִי אִשְׁתּוֹ  
 וְאֶת-לוֹט בֶּן אָחִיו וְאֶת-כָּל-רְכוּשָׁם  
 אֲשֶׁר רָכְשׁוּ (ר.ב.ש.)  
 וְאֶת-הַנַּפְשׁ  
 אֲשֶׁר-עָשׂוּ (ע.ש.ה.) בְּחָרָן  
 וַיֵּצְאוּ (י.צ.א.)  
 לְלֶכֶת אֶרֶץ כְּנָעַן  
 וַיָּבֹאוּ (ב.ו.א.) אֶרֶץ כְּנָעַן

**6.3** De Tora uitgelegd: tekst A

blz 6



Oer Kasdiem:  
 Haran sterft, Awram trouwt met Saraj, Nachor trouwt met Milkah  
 Charan:  
 Terach overlijdt.

**blz 7** Op deze manier konden ze voor een groot deel langs de rivieren reizen, in plaats van dwars door de woestijn te gaan. Ze volgen de bestaande karavaanweg naar Kena'an.

**blz 8** De bedreiging door koning Nimrod  
'Het vuur van de Babyloniërs' : het vuur waarin Avram in opdracht van Nimrod werd  
gegooid. Of: 'vuur' slaat terug op de belangrijkste afgod van de Babyloniërs.

וְאֶעֱשֶׂה לְגוֹי גְדוֹל  
וְאֶבְרַכֶּה  
וְאֶגְדֹּלָהּ שְׁמִי

**blz 9** Avraham liet zijn medemensen zien wat ze zelf eigenlijk ook wel wisten: dat de  
afgodsbeelden machteloos waren.

#### 6.4 Grammatica

**blz 11** De vijf keelletters zijn א ה פ ע ר

**blz 12** zijn, zien, maken (doen)

- 1 zij maakten
- 2 ik was
- 3 hij zag
- 4 wij maakten
- 5 jij (v) zag
- 6 jullie waren
- 7 zij zagen
- 8 zij was
- 9 zij zag
- 10 jullie deden
- 11 wij waren
- 12 jij maakte
- 13 zij waren
- 14 ik zag
- 15 jij maakte

**blz 13**

- 1 naar Charan
- 2 naar het huis
- 3 naar de berg
- 4 naar Sedom
- 5 naar de tent

6.5 Tekst B: Bereesjiet 13:14-18

Vertaling volgens uit het choemasj van Dasberg

- 14 En de Eeuwige sprak tot Avram, nadat Lot zich van hem had losgemaakt: 'Sla je ogen op en kijk vanaf de plaats waar je je bevindt naar het noorden, het zuiden, het oosten en het westen.
- 15 Ja, het hele land dat je ziet, aan jou zal Ik het geven en aan je nakomelingen, voor altijd.
- 16 Ik zal je nakomelingen doen zijn als het stof van de aarde, zodat, wanneer iemand het stof van de aarde zou kunnen tellen, ook je nakomelingen te tellen zouden zijn.
- 17 Sta op en doorkruis het land in zijn lengte en zijn breedte, want jou zal Ik het geven.
- 18 Avram sloeg zijn tent op en kwam te wonen in de terebintenbossen van Mamré bij Chevron. Daar bouwde hij een altaar voor de Eeuwige.

6.6 Herhalen en vertalen: tekst B

Pasoek 14

מֵעֵמוֹ = van hem

De הָ van צָפְנָה is een richtingshee, הָאָה הַמִּזְמֶה, deze geeft een richting aan. וְנִגְבָּה betekent letterlijk: naar de Negev; יָמָה is letterlijk naar de zee.

Pasoek 15

De stamletters van אֶתְנַנְנָה zijn ג.ת.ן. De betekenis is ik zal haar (= het land) geven

Pasoek 16

יְשָׁמְתִי is verleden tijd, eerste persoon enkelvoud. De stamletters van zijn ש.י.ב. Het is een omkeerwaw, dat kun je uit de pasoek opmaken (beloften voor de toekomst). מ.ג.ה. heeft dezelfde stamletters als לְמִנּוֹת, namelijk.

Pasoek 17

De stamletters van הִתְהַלַּךְ zijn ה.ל.ך. de grondbetekenis is gaan.

Pasoek 18

De שָׁרָשׁ van וַיִּצְטַח is א.ה.ל. Zelfstandig naamwoord: אֹהֶל = tent

פְּסוּק יד

De Eeuwige zei tegen Avram  
 nadat Lot zich van hem had losgemaakt  
 sla toch je ogen op  
 en zie (kijk)  
 vanaf de plaats waar je bent  
 naar het noorden en naar het zuiden  
 naar het oosten en naar het westen

וְהוֹ אָמַר אֶל-אַבְרָם  
 אַחֲרֵי הַפָּרֶד (פ.ר.ד.) לוֹט מֵעֵמוֹ  
 שָׂא (נ.ש.א.) נָא עֵינֶיךָ  
 וּרְאֵה (ר.א.ה.)  
 מִן-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה שָׂם  
 צָפְנָה וְנִגְבָּה  
 וְקִדְמָה וְיָמָה

want het hele land	פְּסוּק טו כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
dat je ziet	אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה (ר.א.ה.)
aan jou zal ik het geven	לְךָ אֶתְנַנֶּה (ג.ת.ן.)
en aan je nakomelingen voor altijd	וְלִזְרַעְךָ עַד־עוֹלָם

Ik zal je nakomelingen maken	פְּסוּק טז וְשָׂמַתִּי (ש.י.ם.) אֶת־זְרַעְךָ
als het stof van de aarde	כְּעֹפֶר הָאָרֶץ
zodat indien iemand zou kunnen	אֲשֶׁר אִם־יִוְכַל (י.כ.ל.) אִישׁ
tellen het stof van de aarde	לְמִנּוֹת אֶת־עֹפֶר הָאָרֶץ
ook je nakomelingen geteld worden	גַּם־זְרַעְךָ יִמְנָה (מ.ג.ה.)

Sta op!	פְּסוּק יז קוּם (ק.ו.ם.)
doorkruis het land	הִתְהַלֵּךְ (ה.ל.ך.) בְּאֶרֶץ
in de lengte en in de breedte	לְאָרְצָהּ וּלְרוֹחְבָּהּ
want aan jou	כִּי לְךָ
zal Ik het geven	אֶתְנַנֶּה (ג.ת.ן.)

Avram sloeg zijn tent op	פְּסוּק יח וַיִּצְהַל (א.ה.ל.) אַבְרָם
hij ging wonen	וַיֵּשֶׁב (ב.ו.א.) וַיֵּשֶׁב
in het eikenbos van Mamree dat bij Chevron is	בְּאֵלְנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן
en hij bouwde daar een altaar voor de Eeuwige	וַיִּבֶן־שָׁם (ב.ג.ה.) מִזְבֵּחַ לַיהוָה

**6.7 De Tora uitgelegd: tekst B**

**blz 20** De Tora geeft als reden voor de ruzie dat Avram en Lot zoveel vee hadden dat het land niet voldoende opbracht om er samen te blijven wonen.

Rasji noemt als extra reden dat de herders van Lot hun vee in andermans velden lieten grazen.

Avraham probeert de vrede te herstellen door voor te stellen dat ze niet meer samen zouden optrekken en elk in een ander deel van het land zouden wonen.

**blz 21** Lot kiest de Jordaanstreek

Lot is egoïstisch: hij kiest het vruchtbaarste deel van het land

Lot is ondankebaar tegenover Avram, die hem als zijn eigen zoon heeft opgevoed en aan wie hij zijn rijkdom te danken heeft.

Avraham moet het land doortrekken, in de lengte en in de breedte,

De belofte dat Avraham heel veel nakomelingen zal krijgen.

**6.8** Herhaling grammatica

**blz 22**

- |   |                 |    |                  |
|---|-----------------|----|------------------|
| 1 | jaar            | 7  | aarde            |
| 2 | zegen           | 8  | naar het westen  |
| 3 | naar het land   | 9  | naar (het) huis  |
| 4 | naar het zuiden | 10 | vrouw            |
| 5 | familie         | 11 | naar het noorden |
| 6 | naar Charan     | 12 | naar het oosten  |

Voorzetsel als los woord: אֶל (in פְּסוּק א)

Voorzetsels die vastzitten uit tekst B

מִ- (in פְּסוּק יד)

לְ- (in פְּסוּק טו, יז)

כִּ- (in פְּסוּק טז)

בִּ- (in פְּסוּק יז, יח)

Het voorzetsel מִ- kan op twee manieren worden gevoiciseerd. De normale vorm is מִּ, waarbij er eendagesj komt in de letter die op de מִ volgt. Bijvoorbeeld מִמּוֹלֵדְתָךְ of מִבֵּית in tekst A. Is de letter die op de מִ van het voorvoegsel komt een keelklank, dan krijgt hij geen דְגֵשׁ en wordt de klinker een ֵ. Bijvoorbeeld מִאֶרְצָךְ in tekst A of מִעֵמוֹ in tekst B.

**blz 23**

- |    |                             |    |                  |
|----|-----------------------------|----|------------------|
| 1  | met zijn werk               | 11 | van Saraj        |
| 2  | als een boom                | 12 | van Avram        |
| 3  | in de tuin van Eden         | 13 | als Lot          |
| 4  | met alles                   | 14 | uit Charan       |
| 5  | tot, tegen de slang         | 15 | uit Sedom        |
| 6  | in jullie ogen              | 16 | naar de tent     |
| 7  | van zijn vrucht             | 17 | als water        |
| 8  | van gofer hout              | 18 | in de hemel      |
| 9  | voor de dieren van het land | 19 | naar de ark      |
| 10 | voor de mens                | 20 | van eerstelingen |

**blz 24** Met *goede olie* worden bezittingen, rijkdom bedoeld.